

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2022

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по переводу» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000D20938
Владелец	Гнезdechko O.H.

## 1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умение	осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
				Знание	методики подготовки к предпереводческому анализу текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Умение	применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного письменного перевода
				Знание	норм лексической эквивалентности и языковых норм адекватного письменного перевода
				Навык	способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста
				Знание	норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков

			Знание	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм			Знание	норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков
			Умение	применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного устного перевода
			Умение	осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста
			Навык	способностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями
			Умение	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций
			Знание	правила УПС (универсальной переводческой скорописи)
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях			Навык
			Знание	норм международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
			Умение	соблюдать нормы международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;

## 2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по переводу» входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана ОПОП. Она основана на необходимости формирования у студентов профессиональной компетенции, общепрофессиональных знаний и профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный (английский).

**Требования к входным знаниям:** Входные требования к изучению дисциплины: студент должен пройти *Практический курс английского языка* (начальный уровень), *Практический курс английского языка* (базовый уровень); базовый курс *теории перевода* (с английского на русский и с русского на английский), а также прослушать материалы о переводческих трансформациях и стилистических нормах родного языка и языка перевода.

### 3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	6	3	37	0	0	36	1	0	71	Э

### 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

#### 4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе		0	0	5	11	Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода
2	Осуществление эквивалентного перевода		0	0	5	11	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Тест 2.
3	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		0	0	5	11	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Test 1

4	Перевод с листа		0	0	6	12	Вопросно-ответная форма работы, совместное выполнение перевода. Тренинг.
5	Сокращённая переводческая запись при переводе.		0	0	7	12	Тренинг по двустороннему переводу (например, разговор русского и американского президентов; беседа русского и китайского студентов, etc.). Чем отличается УПС при двустороннем переводе? Тренинг.
6	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения		0	0	6	12	Тренинг. Деловая игра: «Я – переводчик», я - гид туристических групп по городу Владивостоку (исторический и культурный облик города; или будущее города в качестве porto franco, etc.)
7	Экзаменационная контрольная работа.		0	0	2	2	Выполнение письменного теста. Итоговый тест.
<b>Итого по таблице</b>			<b>0</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>71</b>	

#### 4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе.*

Содержание темы: Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Синтаксические трансформации. Стилистические трансформации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по материалам Теории перевода; объяснение трудностей актуального членения предложения. Тренинг анализа и перевода предложений с русского на английский и с английского языка на русский.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода.

*Тема 2 Осуществление эквивалентного перевода.*

Содержание темы: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование о видах письменного перевода. Сопоставление русских и английских разножанровых текстов. Ознакомление студентов с английскими текстами малых форм для дальнейшего перевода с английского языка на русский. Анализ лексики, грамматики, синтаксиса текстов: сказок, эссе, аннотаций, анекдотов, объявлений, вывесок и т.д.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода.

*Тема 3 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.*

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Коллективная работа в компьютерном центре; Выполнение перевода и обучение студентов искусству помещения двух или трёх вариантов перевода, а также исходного текста.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

#### *Тема 4 Перевод с листа.*

Содержание темы: Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра. Тренинг в устном последовательном переводе и переводе с листа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений на перевод с листа.

#### *Тема 5 Сокращённая переводческая запись при переводе.*

Содержание темы: Владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Введение понятия УПС: фиксация прецизионной информации: названий, собственных имён, цифр, дней недели, месяцев и т.д. Тренинг записей с помощью УПС аудируемых текстов на "Special English" (т.е. на медленном английском языке).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Тренинг в последовательном устном переводе.

#### *Тема 6 Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.*

Содержание темы: Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной. Собеседование по теме презентации: принципы межкультурной коммуникации, основанные на разнице лексического, грамматического, синтаксического строя языков.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий.

#### *Тема 7 Экзаменационная контрольная работа.*

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Зачётная контрольная работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Предполагает выполнение заданий и упражнений на перевод.

## **5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)**

### **5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы**

### **5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная литература**

1. Землякова, К. В. Теория и практика перевода : учебное пособие / К. В. Землякова. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/381524> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : ТГТУ, 2020. — 81 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/320174> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 01.03.2023).

### **7.2 Дополнительная литература**



1. Вержинская И. В. Практические основы перевода : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Оренбургский государственный университет , 2019 - 103 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159983>

2. Никитина Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media: электронное учебно-методическое пособие : Учебно-методические пособия [Электронный ресурс] : Тольяттинский государственный университет , 2016 - 172 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/139987>

**7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

3. Словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>

4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>

5. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

6. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>

7. Электронно-библиотечная система "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>

8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

**8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Наушники Sony MDR 7506
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS

Программное обеспечение:

- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Nero Multimedia Suite 10 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП  
2022

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-3** «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умение	осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
		Знание	методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	

ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Умение	применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного письменного перевода	
		Знание	норм лексической эквивалентности и языковых норм адекватного письменного перевода	
		Навык	способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	
		Знание	норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков	
		Знание	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Знание	норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков	
		Умение	применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного устного перевода	
		Умение	осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста	
		Навык	способностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями	
		Умение	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	
		Знание	правила УПС (универсальной переводческой скорописи)	

ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Н	ав	ы	к	использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
	Зн	ан	ие		норм международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;	
	У	м	ен	ие	соблюдать нормы международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;	

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : норм лексической эквивалентности и языковых норм адекватного письменного перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД2	Знание : норм лексической эквивалентности и языковых норм адекватного письменного перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД3	Знание : лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка ; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Коллоквиум	Контрольная работа
РД4	Знание : лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка ; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа

РД5	Знание : методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД6	Знание : методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД7	Знание : методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД8	Знание : методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Опрос	Контрольная работа
РД9	Знание : норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД10	Знание : норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков	1.4. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
РД11	Знание : норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД12	Знание : норм лексической эквивалентности и языковых норм (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) русского и других изучаемых языков	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Опрос	Контрольная работа
РД13	Знание : правила УПС (универсальной переводческой скорописи)	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД14	Знание : правила УПС (универсальной переводческой скорописи)	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Опрос	Контрольная работа

РД15	Знание : методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД16	Знание : методики подготовки к выполнению предпереводческого анализа текста, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД17	Знание : норм международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД18	Знание : норм международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Опрос	Контрольная работа
РД19	Умение : осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Коллоквиум	Контрольная работа
РД20	Умение : осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД21	Умение : осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД22	Умение : осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.4. Перевод с листа	Коллоквиум	Контрольная работа
РД23	Умение : осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД24	Умение : осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.4. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
РД25	Умение : оформлять выполненный перевод в системе Word	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД26	Умение : применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного устного перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД27	Умение : применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного устного перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД28	Умение : применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного устного перевода	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД29	Умение : применять нормы лексической эквивалентности и языковые нормы (фонетические, лексические, грамматические и стилистические) русского и других изучаемых языков при выполнении адекватного устного перевода	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД30	Умение : осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД31	Умение : сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа



РД32	Умение : сопровождать туристические группы, о беспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД33	Умение : соблюдать нормы международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД34	Умение : соблюдать нормы международного речевого этикета, делового протокола, правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Опрос	Контрольная работа
РД35	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Коллоквиум	Контрольная работа
РД36	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД37	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Коллоквиум	Контрольная работа
РД38	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД39	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.4. Перевод с листа	Коллоквиум	Контрольная работа

РД40	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД41	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД42	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД43	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД44	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД45	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД46	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.4. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа

РД47	Навык : способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД48	Навык : способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Опрос	Контрольная работа
РД49	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД50	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД51	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД52	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД53	Навык : способностью в останавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД54	Навык : способностью в останавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Опрос	Контрольная работа
РД55	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Коллоквиум	Экзамен в письменной форме
РД56	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Коллоквиум	Экзамен в устной форме

РД57	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задания и задания	Экзамен в письменной форме
РД58	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задания и задания	Экзамен в устной форме

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство														Контрольная работа № 1	Контрольная работа № 2	Итоговая контрольная работа	Итого	
	Колл ок ви ум № 1	Колл ок ви ум № 2	Колл ок ви ум № 3	Колл ок ви ум № 4	Презентация	Задания репродуктивного и реконструктивного уровня					Задания творческого уровня								
						1	2	3	4	5	1	2	3	4					
Лабораторные занятия	5	5	5	5												10	10		40
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС					5	3	3	3	3	3	5	5	5	5					40
Промежуточная аттестация																		20	20
Итого																			100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.

от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.
------------	--------------------------------------	---

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Вопросы по темам/разделам дисциплины для проведения коллоквиума

1. Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.

2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.). Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».

3. Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

4. Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).

5. Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

6. Основные фазы перевода, эквивалентные и варианты соответствия при переводе. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.

7. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тематический анализ) при переводе.

8. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

9. Стилистические проблемы перевода. Основные различия между стилем художественной литературы (сказки), научно-публицистической (статьи в популярных журналах) и научной (учебники по теории перевода на русском и английском языках, статьи из научных журналов, например, *International Communication Studies*, издаваемый в Китае на английском языке). Особенности перевода различных стилей.

10. Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В.В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.

11. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т.д.

12. Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.

13. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.

14. Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.

*Краткие методические указания*

- изучите информацию по теме (используйте информацию из сети Интернет, а также из других *источников*);
- повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;
- подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
- подготовьте свои вопросы по теме.

Задания для устного опроса и квизов даются студентам заранее, иногда в индивидуальном порядке. Количество вопросов на лекционных и лабораторных занятиях не ограничено, оно диктуется лишь временем, отведённым на обсуждение. Продвижение вперёд строится на основе освоения материала студентами, т.к. китайский контингент студентов не всегда справляется с заданиями из-за недостаточного уровня владения английским и/или русским языками.

Ответы на вопросы должны содержать примеры, а также аргументы в защиту мнения по каждому вопросу.

#### *Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент практически не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии

## 5.2 Презентация по итогам мини-исследования

### Список тем для подготовки презентаций

1. Грамматические проблемы перевода.
2. Стилистические проблемы перевода.
3. Переводческая скоропись.
4. Структурные трансформации в переводе.
5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.
6. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.
7. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

#### *Краткие методические указания*

- подготовьте и проведите презентацию по одной из предложенных тем. Представьте самую важную информацию в виде презентации Microsoft Power Point. Ваша презентация должна содержать 10-15 слайдов;
- повторите лексику необходимую для выступления;
- составить план выступления;
- при подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию из сети Интернет, а также из других источников.

#### *Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, в выступление не содержит существенных ошибок
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи

«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления.
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.

### 5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

#### Задание 1. Примеры заданий репродуктивного уровня:

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским словам: *say, go, total*

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям:

*уделять внимание, оказывать влияние на, разрабатывать предложения, выносить на обсуждение, особо подчеркнуть, принимать во внимание.*

Пример 3. Дайте определение следующим понятиям: *big wig, red tape, finger in every pie, from scratch.*

*Краткие методические указания*

- внимательно прочитайте задание;
- предложите вариант ответа на задание;
- проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;
- отредактируйте свой ответ.

*Шкала оценки*

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками (см. Приложение 1).

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

- искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;
- неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;
- лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;
- нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

**Шкала оценки:**

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	3	выставляется студенту, если при выполнении заданий репродуктивного и реконструктивного уровней допущено не более 2 ошибок
«хорошо»	2	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок
«удовлетворительно»	1	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок

### 5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

#### Примеры заданий реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1) A survey carried out for a personal finance website revealed people in Britain find it easier to understand Shakespeare than financial literature.

2) A weaker dollar and a stronger yen might hurt the competitiveness of Japanese

industry.

3) The widening net of immunization and better primary health care are improving the lives of children in developing countries.

4) It would be hard to overemphasize the importance of the questions facing our committee.

5) Он читал журнал, делая пометки на полях.

6) Мне столько нужно тебе сказать.

7) Говорят, он сейчас в Китае.

8) В пятницу состоится международный форум.

9) Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.

10) В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.

11) По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

1) A friend of mine came to the city yesterday.

2) It was a year ago when she said she loved him.

3) It would be hard to overemphasize the importance of the questions facing our committee

4) Numerous facts have clearly revealed the violation of the norms of international humanitarian law in this country.

5) The problem requires a comprehensive approach with emphasis on political-legal methods.

6) The tent can sleep 6 people.

7) В правительстве очень заинтересованы в проведении приватизации

8) В результате роста иностранных инвестиций в экономике страны ожидаются значительные изменения.

9) От вас требуется поддержка проекта на собрании.

10) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.

11) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.

*Краткие методические указания*

- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите рему;
- переведите предложения:

*Шкала оценки*

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками (см. Приложение 1).

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

- искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;

- неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;

- лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;

- нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

**Шкала оценки:**

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	3	выставляется студенту, если при выполнении заданий репродуктивного и реконструктивного уровней допущено не более 2 ошибок
«хорошо»	2	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок
«удовлетворительно»	1	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок



## 5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

### Примеры заданий творческого уровня:

#### Задание 1. Выполните устный последовательный перевод выступления.

Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Global Warming Challenge*).

*Краткие методические указания*

- изучите РРТ презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите обязанности (очередность) выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

*Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).
«хорошо»	4	содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).
«удовлетворительно»	3	содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка при переводе, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.
«неудовлетворительно»	2	текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	1	Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	0	Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2).

## 5.6 Пример разноуровневых задач и заданий

### Задание 2. Выполните письменный перевод текста.

Объем текста для письменного перевода с листа - около 500-600 п. зн.. Время на выполнение перевода - 1 час.

Пример. Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков:

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми телеканалами, и опережает гляцевые журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу.

Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию,

которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает.

Эксперты уверены, что Интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

#### *Краткие методические указания*

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

#### *Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

### **5.7 Примеры заданий для выполнения контрольных работ**

Каждая **контрольная работа** состоит из 2-х заданий творческого уровня (по 5 баллов каждое задание). Максимальное количество баллов, которое студент может получить за контрольную работу, равно 10.

#### **Типовые тестовые задания для контрольной работы:**

1. *Переведите текст с английского языка на русский*  
(Translate the text from English into Russian).
  2. *Ответьте на теоретический(е) вопрос(ы)*, например, какие существуют грамматические (лексические, синтаксические) трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лабораторных занятий).
  3. *Предложите русские эквиваленты для следующих полисемантических слов*  
(Give Russian equivalents for the following polysemantic words):  
There's a good boy!  
Good citizen  
Bad fish  
It's too bad!
1. *Объясните способ перевода следующих названий фильма. Назовите трансформации и опишите, почему перевод на китайский язык так сильно отличается от оригинала*

“The Sixth Sense” (American)  
 “Он – привидение” (Chinese)  
 Краткие методические указания

- внимательно прочитайте текст;
- помните, что нужно переводить не слова, а смысл;
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

*Шкала оценки*

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	9-10	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	7-8	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки и
«удовлетворительно»	5-6	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	3-4	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1-2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

### 5.8 Экзаменационная Контрольная работа

**Типовые тестовые задания для итогового контроля** включают в себя:

а) теоретический вопрос, например, какие существуют грамматические (лексические, синтаксические) трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лабораторных занятий).

б) практический вопрос по применению трансформаций при переводе с их объяснением,

в) перевод текстов различной стилистической направленности

*Краткие методические указания*

После подготовительной работы на лекциях и лабораторных занятиях студенты получают задание выполнить письменную итоговую контрольную работу с использованием изученного лексического, грамматического, синтаксического, стилистического материала.

*Шкала оценки*

№	Баллы*	Описание
5	16-20	Полностью раскрыт теоретический вопрос, в практическом задании нет лексических и пр. ошибок. Предпереводческий анализ выполнен правильно. Перевод предложенного текста сделан безукоризненно.
4	10-14	Полностью раскрыт теоретический вопрос, использованы необходимые термины, но допущены 1-2 грамматические (лексические, синтаксические) и 1-2 орфографические ошибки. Перевод предложенного текста выполнен на хорошем уровне: сохранён стиль, богата синонимия и т.д.
3	5-9	Раскрыт теоретический вопрос, но использовано менее 50% необходимых слов и выражений, не соблюден научный стиль, допущены 1-2 лексические, грамматические и 1-2 орфографические ошибки. В переводе предложенного текста много несоответствий как содержанию, так и стилю произведения.

2	1-4	Не полностью раскрыта тема, не понят вопрос, и не использованы необходимые для раскрытия темы научные термины и общенаучные слова, нарушен стиль научного изложения. В переводе предложенного текста много ошибок лексического, синтаксического и стилистического характера.
1	0	Тема не раскрыта, не понят вопрос, и не использованы необходимые для раскрытия темы научные термины и общенаучные слова, нарушен стиль научного изложения. В переводе предложенного текста много ошибок лексического, синтаксического и стилистического характера. и спользовано менее 50% необходимых слов и выражений, допущено более 3-4 грамматических и 3-4 орфографических ошибки

## КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ»

### 5. Ответы на примерные оценочные средства

#### 5.1 Примерные темы для опроса

Раскройте следующие темы:

1). *Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.).*

#### **Вариант ответа:**

Перевод – это сложный процесс, который включает в себя передачу смысла и содержания текста с одного языка на другой. В течение многих лет ученые и практики пытались определить, что именно представляет собой перевод, и какова его суть. Рассмотрим различные толкования перевода, предложенные известными исследователями.

В своем труде «Теория перевода» В.Н. Комиссаров подчеркивает, что перевод — это не просто замена слов одного языка эквивалентами другого, а сложный процесс, включающий в себя интерпретацию, адаптацию и передачу культурных контекстов. Он выделяет несколько типов перевода, включая устный и письменный, а также акцентирует внимание на важности учета культурных различий между языками.

Б. Найда в своей работе «Перевод и его проблемы» рассматривает перевод как процесс, направленный на передачу не только лексического, но и прагматического значения. Он акцентирует внимание на том, что переводчик должен учитывать намерения автора, культурные особенности и контекст, в котором создавался оригинальный текст. Найда вводит понятие «переводческая эквивалентность», подчеркивая, что целью перевода является создание текста, максимально приближенного к оригиналу по смыслу и стилю.

В своей книге «Теория перевода» Дж.К. Кэтфорд рассматривает перевод как процесс, который включает в себя «замену текстов» на одном языке текстами на другом языке. Он выделяет два основных типа перевода: «полный» и «частичный», а также подчеркивает важность лексической и грамматической эквивалентности. Кэтфорд акцентирует внимание на том, что перевод – это не просто замена слов, а более глубокий процесс, включающий в себя структурные и семантические аспекты.

Я.И. Рецкер определяет перевод как «творческий процесс», в котором переводчик не только передает информацию, но и интерпретирует ее, создавая новый текст. Он акцентирует внимание на том, что перевод – это всегда компромисс между точностью и выразительностью. Рецкер подчеркивает, что успешный перевод требует от переводчика как языковых, так и культурных знаний.

Н.К. Гарбовский в своей работе «Теория и практика перевода» рассматривает перевод как многоуровневый процесс, который включает в себя не только языковые, но и культурные аспекты. Он подчеркивает, что перевод – это не просто технический процесс, а искусство, требующее от переводчика интуиции и творческого подхода. Гарбовский также акцентирует внимание на важности контекста и функциональной нагрузки текста при переводе.

Таким образом, понятие «перевод» охватывает широкий спектр аспектов, включая лексические, грамматические, культурные и прагматические элементы. Каждый из исследователей предлагает свою уникальную интерпретацию, что подчеркивает сложность и многогранность этого процесса. Перевод остается важной областью исследования, требующей глубокого понимания как языковых систем, так и культурных контекстов.

2) *Виды перевода, их классификация. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода.*

**Вариант ответа:**

Вилён Наумович Комиссаров выделяет *жанрово-стилистическую* и *психолингвистическую* классификации перевода. В рамках *жанрово-стилистической* классификации выделяют *художественный* и *информационный* (специальный) виды перевода. С учётом способа восприятия оригинала и создания текста перевода *психолингвистическая классификация* включает *устный* и *письменный* виды перевода. При **письменном переводе** *исходный текст* и *текст перевода* представлены в виде фиксированных текстов: а) полный; б) реферативный; в) аннотационный виды перевода.

Художественный перевод включает следующие **подвиды**: 1) *перевод поэзии*; 2) *перевод пьес, прозы*; 3) *перевод песен*. Для перевода литературных произведений типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности в пользу художественного перевода. Его цель – создать переводное произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя.

*Информационный* (специальный) *перевод* включает материалы научного, делового, общеполитического, бытового характера. *Информационный перевод* представлен такими **подвидами**: 1) *перевод детективных рассказов*, 2) *перевод описаний путешествий*, 3) *перевод очерков*. В них преобладает информационное повествование, цель которого – сообщать сведения.

**Устный перевод** отличается от *письменного* в основном тем, что невозможно сопоставить текст устного перевода с оригиналом. Подвиды устного перевода: а) *синхронный* (с допустимым отставанием переводчика в 2-3 сек.); б) *последовательный* (перевод по 2-3 фразы); в) *перевод с листа* – переводчик получает текст и сразу выполняет перевод; г) *двусторонний* (работа переводчика с двумя участниками); д) *многосторонний* (переводчик работает с большим количеством собеседников).

3). *Единица перевода, проблема её установления*

**Вариант ответа:**

В качестве *единиц перевода* авторы рассматривают языковые единицы, соответствующие единицам мысли: **функциональные** (выражающие одну грамматическую функцию), **семантические** (выражающие одно лексическое значение), **диалектические** (выражающие ход мысли), **просодические** (выражающие одну интонацию).

В структурном отношении исследователи приравнивают *единицу перевода* к: морфеме, слову, словосочетанию, фразеологической единице.

*Единица перевода* определяется как отрезок текста исходного языка по отношению к системе языка перевода.

Напр., анализируя перевод (на рус. яз.) англ. существительного с предлогом *by / with*, ему приписывают признак «творительный падеж». Таким образом, единица перевода зависит от особенностей пары языков, которые участвуют в переводе.

4) *Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.)*

**Вариант ответа:**

При переводе с одного языка на другой необходимо учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные реалии, которые могут влиять на выбор слов и выражений. Рассмотрим несколько ключевых аспектов, таких как модальность, фразеологизмы, формы вежливости и другие.

**Модальность** — это категория, отражающая отношение говорящего к действию, выражая возможность, необходимость, желание и т.д. В русском и английском языках модальность может передаваться с помощью различных структур. Модальность в русском языке часто выражается через модальные глаголы, такие как "мочь", "должен", "хотеть", а

также через частицы (например, "возможно", "наверное"). В английском языке модальность передается с помощью модальных глаголов (can, must, may, should), а также через конструкции с "to be able to", "to have to" и другие. В некоторых случаях перевод модальных конструкций может потребовать изменения в структурировании фразы. Например, русское "Я могу прийти" может быть переведено как "I can come" или "I am able to come" в зависимости от контекста.

**Фразеологизмы и идиомы** представляют собой выражения, смысл которых не всегда можно понять из значений отдельных слов. Они часто отражают культурные особенности и традиции. В русском языке идиомы, как "бить баклуши" (бездельничать) или "как с гуся вода" (не обращать внимания), имеют свои уникальные корни и значения. Аналогичные выражения в английском языке, например, "to kill time" (убивать время) или "like water off a duck's back" (как с гуся вода), также имеют свои культурные корни. Прямой перевод идиом может привести к недопониманию. Например, "бить баклуши" не имеет прямого аналогичного выражения в английском, и перевод может потребовать описательного подхода, такого как "to waste time" (потерять время).

**Формы вежливости** играют ключевую роль в межкультурной коммуникации, и различия в их использовании могут привести к недопониманию. В русском языке вежливость часто выражается через использование форм "вы" и "ты", а также через обращения с титулами. Например, "Вы не могли бы..." — это вежливый способ попросить о чем-то. В английском языке вежливость может быть выражена через использование "would you mind" или "could you please", а также через обращение по имени или с использованием титулов. В русском языке использование "вы" и "ты" зависит от социальных норм и отношений между собеседниками, в то время как в английском языке вежливость может быть выражена через более формальные конструкции, что может привести к недопониманию в случае прямого перевода.

**Культурные различия** также влияют на перевод. Некоторые концепции могут не иметь аналогов в другом языке. **В русском языке понятия**, такие как "душа компании" или "тоска", имеют глубокие культурные корни и могут быть трудны для перевода. Аналогичные понятия в английском языке могут отсутствовать или быть выражены иначе, например, "the life of the party" (душа компании) или "longing" (тоска). При переводе таких понятий может потребоваться объяснение или использование описательных фраз, чтобы передать суть.

**Структура предложений** в русском и английском языках также может различаться. Порядок слов в русском языке более свободный благодаря падежной системе, что позволяет акцентировать внимание на разных частях предложения. В английском языке порядок слов более строгий и обычно следует схеме "Субъект — Сказуемое — Объект". Это может потребовать изменения порядка слов в процессе перевода. Например, русское предложение "Вчера я купил новую книгу" может быть переведено на английский как "I bought a new book yesterday", где порядок слов строго следует правилам английского языка.

При переводе между русским и английским языками важно учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные, модальные и социальные различия. Это поможет избежать недопонимания и сделать коммуникацию более эффективной. Понимание этих нюансов позволяет переводчику не только точно передать информацию, но и сохранить эмоциональную окраску и контекст оригинала, что особенно важно в литературных и художественных текстах.

5) *Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.*

**Вариант ответа:**

Перевод – это сложный и многогранный процесс, который включает в себя несколько ключевых фаз и требует учета различных аспектов, таких как эквивалентные и

вариантные соответствия, а также экстралингвистический контекст. Давайте подробнее рассмотрим каждую из этих тем.

Процесс перевода можно разбить на несколько основных фаз:

1) **Анализ текста:** На этом этапе переводчик изучает оригинальный текст, определяя его жанр, стиль, целевую аудиторию и основные идеи. Важно понять контекст, в котором текст был написан, а также его эмоциональную и культурную окраску.

2) **Понимание содержания:** Переводчик должен уловить смысл и подтекст оригинала. Это включает в себя не только лексическое значение слов, но и культурные ассоциации, которые могут быть важны для адекватного восприятия текста.

3) **Поиск эквивалентов:** На этом этапе переводчик ищет соответствия в целевом языке. Это может быть как прямой перевод, так и адаптация, в зависимости от контекста и стиля текста.

**Эквивалентные соответствия** – это случаи, когда слово или выражение в одном языке имеет точный аналог в другом языке. Например, русское слово "стол" переводится как "table". Эквивалентные соответствия часто встречаются при переводе терминов и общеупотребительных слов.

**Вариантные соответствия** возникают, когда нет точного аналога в целевом языке, и переводчик должен выбрать наиболее подходящее слово или выражение, которое может передать смысл оригинала, но не является его точной копией. Например, русское выражение "душа компании" может быть переведено как "the life of the party", что является вариантным соответствием, так как оно передает суть, но не является буквальным переводом.

4) **Создание чернового перевода:** Переводчик составляет первый вариант перевода, стараясь сохранить смысл и структуру оригинала. На этом этапе важно не заикливаться на идеальной формулировке, а сосредоточиться на передаче содержания.

5) **Редактирование и корректура:** После создания чернового перевода переводчик возвращается к тексту для его редактирования. Это включает в себя проверку на наличие ошибок, улучшение стиля и соответствия оригиналу. Часто на этом этапе перевод может быть улучшен с точки зрения звучания и читабельности.

На последнем этапе переводчик проводит окончательную проверку текста, чтобы убедиться, что он соответствует требованиям целевой аудитории и сохраняет оригинальный смысл.

В процессе перевода важно учитывать экстралингвистический контекст - то есть все, что окружает текст и влияет на его понимание, включая культурные, исторические, социальные и психологические аспекты. Учет экстралингвистического контекста является ключевым для успешного перевода, так как многие слова и выражения могут иметь разные значения в зависимости от ситуации.

Так, переводчик должен учитывать культурные различия между языками. Например, некоторые фразы могут быть обременены культурными коннотациями, которые не имеют аналогов в другом языке. В таких случаях может потребоваться адаптация или объяснение. Кроме того, важно учитывать социальные нормы и формы вежливости. Например, в русском языке различие между "вы" и "ты" может быть важным для понимания отношений между собеседниками, в то время как в английском языке это может быть выражено через формальные и неформальные обращения. Исторические события и реалии могут оказывать влияние на понимание текста. Например, некоторые слова или фразы могут иметь особое значение в контексте определенной исторической эпохи. Эмоциональное состояние автора и целевой аудитории также может влиять на перевод. Переводчик должен быть внимателен к тому, как эмоциональная окраска текста может изменяться в зависимости от культурного контекста.

Перевод – это не просто замена слов из одного языка на другой, а комплексный процесс, требующий глубокого понимания как языковых, так и экстралингвистических аспектов.



## б) *Трансформационный метод перевода. Трансформации: типы и виды*

### **Вариант ответа:**

Трансформационный метод перевода — это подход, который акцентирует внимание на необходимости изменения структуры и формы оригинального текста (ИТ) для достижения адекватного и естественного звучания в целевом языке (ПТ). Этот метод основывается на понимании того, что прямой перевод не всегда может передать смысл, стилистические нюансы и культурные особенности оригинала. Трансформация позволяет переводчику адаптировать текст, сохраняя его смысл и эмоциональную окраску.

При переводе часто возникают грамматические проблемы, которые могут быть связаны с различиями в структуре языков. К основным проблемам можно отнести:

Согласно синтаксической классификации языков, как английский, так и русский языки относятся к типу SPO (subject - predicate - object). Однако различие состоит в том, что в английском языке такой порядок слов действительно наиболее частотен в речи, а о русской речи этого сказать нельзя. В русской речи такой порядок слов не маркирован, то есть при таком порядке слов ни один из членов предложения эмфатически не выделяется. В русских предложениях возможен разнообразный порядок слов, что осуществляется благодаря флективному характеру языка. Это обстоятельство отличает роль порядка слов в русской речи от роли порядка слов в английской речи. Именно при помощи порядка слов в предложении осуществляется актуальное членение предложения (деление на тему и рему высказывания), а также достигается эмоциональный и эмфатический эффект.

В русском языке есть падежи, которые могут не иметь аналогов в английском языке что может требовать преобразования форм слов, чтобы сохранить смысл. В языках, где артикли (как в английском) отсутствуют, может возникнуть необходимость в их добавлении или изменении, чтобы текст звучал правильно и естественно.

В разных языках могут использоваться разные временные формы для выражения одного и того же действия, что может потребовать замены одной временной формы на другую.

Трансформация включает в себя замену одной языковой формы на другую в процессе перевода. Трансформации могут происходить на различных уровнях.

Трансформация – основа большинства приемов перевода. Л. С. Бархударов под термином «трансформация» понимает «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой», а под термином переводческие трансформации – «те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 2005].

### *7. Применение метода лексической трансформации. Грамматические трансформации*

#### **Вариант ответа:**

Основные **типы лексических трансформаций**, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- добавление и опущение;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные **типы грамматических трансформаций** включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные **типы лексико-грамматических трансформаций** включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

12. *Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, варианты соответствия (синонимия и т.п.) и др.*

**Вариант ответа:**

Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, принято называть лексическими трансформациями.

Сущность трансформации заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием, которое реализует сему данной единицы исходного языка (ИЯ).

Рецкер Я.И. выделяет семь разновидностей лексических трансформаций, хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Бархударов Л.С. рассматривает следующие случаи лексических замен: конкретизация (сужение); генерализация (расширение); замена следствия причиной и наоборот; антонимический перевод; компенсация.

*Конкретизацией* называется замена слов или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной.

Рассмотрим конкретизацию глагола *be*:

*He is in Hollywood.* - *Он живет в Голливуде (в другом контексте могло бы быть "он работает в Голливуде").*

*Генерализацией* называется явление, обратное конкретизации – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

*He comes over and visits me practically every weekend.* – *Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.*

Прием *смыслового развития* заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Этот прием смыслового развития основан на формально-логической категории перекрещивания.

Так, слово или словосочетание ИЯ может заменяться при переводе словом или словосочетанием ПЯ, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей ИЯ.

*I don't blame them.* – *Я их понимаю. (Я их не виню, потому что понимаю.)*

Когда прием смыслового развития применяется при переводе глагольных сочетаний, важно наметить четкие закономерности замен и установить взаимосвязи между процессом (действием или состоянием), его причиной или следствием. Тогда сочетания двух элементов из трех возможных: причина, процесс, следствие, могут иметь шесть следующих вариантов.

Пример 1: *I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.* – *Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.*

Говорящая утром зашла в комнату и увидела, что постель, которую обычно она сама убирала, не смята. Вместо прямого перевода: "она не спала в своей постели" естественно отмечен результат. Процесс заменен его следствием.

Пример 2: *At last he found his voice.* *Он обрел дар речи наконец-то.*

По-русски нельзя сказать: "он обрел голос" и даже "к нему вернулся голос", что означало бы временную потерю голоса у певца. Очевидно, причину следует заменить процессом.

Прием *целостного преобразования* является определенной разновидностью смыслового развития.

Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова, большей частью сложного, до синтагмы, а порой и целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно, так, что связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается.

Традиция языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантные.

Специфика живой разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

*What do you do? – Здравствуйте!*

*Welcome! – Добро пожаловать!*

*Never mind. – Ничего, не беспокойтесь!*

Описательный перевод состоит в передаче значений английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Подобный описательный перевод с английского может быть использован как для объяснения значения слова в словаре, так и при переводе слов, не имеющих непосредственных соответствий в конкретном тексте.

Примеры: Earworm (досл. англ. «ушной червь») – навязчивая мелодия или песня, которая звучит в голове против вашей воли.

Kummerspeck (досл. нем. «сало печали», «жир горя») – лишний вес, который человек набрал, «заедая» стресс.

13. *Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе*

#### **Вариант ответа:**

Несоответствия в структуре предложений английского и русского языков из-за различий в строении тема-рематических отношений внутри предложения, могут вызвать трудности при переводе. Порядок слов в русском предложении можно назвать свободным. При этом один из факторов, влияющих на порядок слов в русском языке, – актуальное членение предложения. Но в английском языке порядок слов фиксированный;

*Синтаксические трансформации* — это изменения в структуре предложения, которые происходят в процессе перевода. Они необходимы для обеспечения адекватности и естественности текста в целевом языке. Одним из подходов к анализу синтаксических трансформаций является функциональная перспектива предложения, в рамках которой используется тематико-рематический анализ.

*Тематико-рематический анализ* основывается на делении предложения на две основные части: тема (тематическая часть) и рема (рематическая часть). Тема — это то, о чем говорится в предложении. Она представляет собой известную или предшествующую информацию, которая служит отправной точкой для дальнейшего изложения. Рема — это новая информация, которая добавляется к теме. Она раскрывает суть сообщения и предоставляет читателю новую информацию.

*Функциональная перспектива предложения* фокусируется на том, как структура предложения служит для передачи информации и как она может изменяться в зависимости от контекста и целей коммуникации. В переводе это особенно важно, так как разные языки могут иметь разные способы организации информации.

Применение тематико-рематического анализа в переводе:

1) **Сохранение акцента на новой информации:** при переводе важно сохранить акцент на реме, чтобы читатель целевого языка мог легко воспринять новую информацию.

Например, в предложении "Вчера я купил новую книгу" тема "я" и "вчера" установлены в начале, но при переводе на английский язык можно изменить структуру для акцента на новой информации: "*A new book was bought by me yesterday.*" Здесь акцент на "новой книге" может быть важнее для англоговорящего читателя.

2) **Изменение порядка слов:** в русском языке порядок слов более свободный, и переводчик может изменить его для того, чтобы сохранить смысл и акцент. Например, "Она всегда помогает мне" можно перевести как "*She always helps me,*" где структура предложения более фиксированная для английского языка.

3) **Упрощение сложных структур:** В русском языке часто используются сложные синтаксические конструкции, которые могут быть трудны для восприятия в английском. Например, предложение "Несмотря на дождь, мы решили пойти на прогулку" может быть переведено как "*We decided to go for a walk despite the rain,*" что делает его более прямым и понятным.

4) **Использование различных синтаксических конструкций:** в зависимости от контекста и стиля текста, переводчик может использовать различные синтаксические конструкции. Например, вопросительное предложение "Ты пришел?" может быть переведено как "*Did you come?*" или "*Have you arrived?*" в зависимости от того, какой аспект действия переводчик хочет подчеркнуть.

Другие примеры синтаксических трансформаций:

1) "На столе лежит книга." – "*There is a book on the table.*" (изменение порядка слов)

2) "Книгу прочитали вчера." – "*The book was read yesterday.*" (**преобразование пассивного залога**)

Синтаксические трансформации и тематико-рематический анализ играют ключевую роль в процессе перевода. Они помогают переводчику адаптировать структуру предложения для сохранения смысла и акцента на новой информации. Понимание функциональной перспективы предложения позволяет создавать более естественные и адекватные переводы, соответствующие ожиданиям целевой аудитории.

#### 14. Особенности перевода различных стилей.

##### **Вариант ответа:**

Перевод различных стилей с английского на русский требует от переводчика не только лексических и грамматических знаний, но и глубокого понимания особенностей каждого стиля, его целей, аудитории и контекста. Рассмотрим основные стили и их особенности при переводе.

1. Художественный стиль: включает в себя литературу, поэзию, прозу и драматургию. Основное внимание уделяется не только смыслу, но и эстетической форме, ритму, метафорам и образности.

**В переводе необходимо** сохранить стиль автора: переводчик должен учитывать индивидуальный стиль писателя через использование аналогий и метафор, которые могут быть более понятны русскоязычному читателю. Важно передать эмоциональную окраску слов, чтобы сохранить атмосферу оригинала.

2. Научный стиль характеризуется точностью, логичностью и объективностью (научные статьи, диссертации и учебники). В переводе важна точная передача терминологии: важно использовать общепринятые термины и понятия в соответствующей области, а также избегать двусмысленности: переводчик должен стремиться к ясности и однозначности формулировок. Кроме того, научные тексты часто имеют строгую структуру, и переводчик должен следовать ей.

3. Официально-деловой стиль используется в документах, отчетах, договорах и деловой переписке и характеризуется формальностью, точностью и строгими стандартами. При переводе важно использовать соответствующий уровень формальности, избегая неформальных выражений, а также следовать установленным стандартам и

формулировкам, принятым в официальных документах. Необходимо избегать избыточности и сложных конструкций.

4. Публицистический стиль используется в газетах, журналах и на телевидении и характеризуется яркостью, эмоциональностью и стремлением к привлечению внимания. Переводчик должен адаптировать текст для конкретной аудитории, учитывая её интересы и предпочтения. Важно сохранять выразительность и эмоциональность оригинала (использование риторических приемов). Необходимо также учитывать культурные особенности, чтобы сделать текст более понятным для русскоязычного читателя (адаптация культурных референций).

5. Разговорный стиль используется в устной речи, диалогах и неформальной переписке и характеризуется спонтанностью, простотой и неформальным характером.

Переводчик должен передавать неформальные обороты и фразы, которые могут быть привычны для носителей языка. Важно передать эмоциональную окраску и интонацию, чтобы сохранить естественность диалога. Иногда необходимо адаптировать культурные элементы, чтобы они были понятны русскоязычному читателю.

Перевод различных стилей с английского на русский требует от переводчика внимательности к деталям, понимания контекста и культурных особенностей. Умение адаптировать текст в зависимости от стиля и аудитории является ключевым для создания качественного перевода, который будет не только точным, но и естественным для читателя.

## 5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

**Подготовьте выступление и презентацию по одной из предложенных тем:**

1. Роль словаря в переводе. Типы словарных соответствий.

**Вариант ответа:**

Словарь, несомненно, является неоценимым пособием и помощником при овладении иностранным языком. Переводчик же, как бы он хорошо ни владел языком, вынужден постоянно обращаться к словарю, т. к. в процессе перевода перед ним раскрывается все богатство иностранного языка, его краски, явные и скрытые возможности слов, нетрадиционные словосочетания, фразеология, в значительной мере отражающая национальный характер, и многое другое. Зачастую словарь не дает готового перевода слова, лишь подсказывая его значение, а порой и просто указывает, в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение. Поэтому глубоко заблуждается тот переводчик, который считает, что словарь отвечает на все вопросы, разрешает все недоумения и загадки. Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях контекста — неперенные качества переводчика.

Для начинающего переводчика наилучшим англо-русским словарем является словарь профессора В. К. Мюллера. Он достаточно удобен для переводческой работы. В нем тщательно продуман состав словарных единиц, он богат типичными моделями, словосочетаниями и конструкциями современного английского языка. Количество фразеологических единиц в словаре сравнительно ограничено, однако все они имеют хождение в современном английском языке. Ценным приложением к словарю являются списки личных имен, географических названий и наиболее употребительных в Англии и США сокращений.

Виды словарей, которые могут быть полезны переводчику:

Толковые словари: Они объясняют значения слов и их употребление в языке, что помогает лучше понять нюансы значений.

Терминологические словари: Специфические для определенных областей, они содержат термины и их определения, что особенно важно для научного и технического перевода.

Словари синонимов и антонимов: Помогают расширить словарный запас переводчика и находить более точные или более выразительные слова.

Энциклопедические словари: Предоставляют контекстуальную информацию о терминах, что может быть полезно для понимания культурных и исторических аспектов.

При переводе часто возникают различные проблемы, такие как:

Многозначность слов: Словарь помогает выбрать правильное значение слова в зависимости от контекста.

Культурные различия: Словари могут содержать примеры и объяснения, которые помогают переводчику понять культурный контекст и адаптировать перевод.

Неологизмы и жаргон: Словари, особенно специализированные, могут содержать новые слова и выражения, которые появились в языке.

Для успешного перевода важно не только иметь доступ к словарям, но и уметь ими пользоваться:

Выбор нужного словаря: Переводчик должен уметь выбирать подходящий словарь в зависимости от стиля текста и его специфики.

Критическое мышление: Необходимо анализировать информацию, полученную из словаря, и оценивать ее применимость в конкретном контексте.

Сравнительный анализ: Иногда полезно использовать несколько словарей для сопоставления значений и нахождения наиболее точного перевода.

Можно выделить несколько типов словарных соответствий, которые играют важную роль в процессе перевода. Вот основные из них:

#### 1. Лексические соответствия

Это соответствия, основанные на прямых эквивалентах слов в разных языках. Лексические соответствия делятся на:

Прямые лексические соответствия: Слова, которые имеют одинаковое значение и употребление в обоих языках (например, "стол" и "table").

Косвенные лексические соответствия: Слова, которые имеют схожее значение, но могут использоваться в разных контекстах (например, "большой" и "large").

2. Семантические соответствия: охватывают слова, имеющие схожие значения, но отличающиеся по стилю или коннотации. Например, "деньги" и "финансы" могут быть семантически связаны, но используются в разных контекстах.

3. Синонимические соответствия включают в себя использование синонимов, которые могут быть выбраны в зависимости от контекста. Например, слова "умный", "разумный" и "интеллигентный" могут использоваться как синонимы, но их употребление зависит от ситуации.

4. Антонимические соответствия используются для передачи противоположных значений. Например, в предложении "Он не глупый" можно использовать "умный" в качестве антонима.

5. Фразеологические соответствия включают устойчивые выражения и идиомы, которые не могут быть переведены дословно. Например, английское выражение "to spill the beans" (выдать секрет) имеет фразеологическое соответствие в русском языке "проболтаться".

6. Культурные соответствия касаются слов и выражений, которые имеют специфические культурные значения и требуют дополнительных пояснений. Например, "Thanksgiving" может быть переведено как "День благодарения", но это требует контекстуального объяснения для русскоязычного читателя.

7. Терминологические соответствия важны в специализированных областях, таких как медицина, юриспруденция и техника. Например, "гипертония" соответствует "hypertension", и важно использовать точные термины для обеспечения адекватности перевода.

8. Неологизмы и жаргонные соответствия требуют особого внимания, так как они могут не иметь прямых аналогов в другом языке. Например, "кликбейт" (clickbait) может быть переведено как "кликбейт", но важно учитывать, что это слово может быть незнакомо аудитории.

### 5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

#### Задания репродуктивного уровня

*Пример 1.* Найдите синонимы следующим английским глаголам:

**say** - tell, add, answer, announce, assert, claim, convey, declare, deliver, disclose, estimate, express, maintain, mention, read, reply, report, speak, state, suggest, voice;

**go** - flee, fly, leave, move, pass, progress, travel, approach, depart, exit, cruise, escape; come, develop, run, work, make;

**total** - add, amount to, come to, comprise, consist of, equal, reach, yield, calculate, figure, number, reckon, run to;

*Пример 2.* Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям:

*уделять внимание* - pay attention to

*оказывать влияние на* - exert influence on

*разрабатывать предложения* - draw up a proposal

*выносить на обсуждение* - bring up for a discussion

*особо подчеркнуть* - make an emphasis on

*принимать во внимание* - take into consideration

*Пример 3.* Переведите аббревиатуры на английский язык: ООН - UN, МВФ - IMF, ЕБРР - EBRD

*Пример 4.* Дайте определение следующим понятиям:

**couch potato** - a person who watches a lot of television and does not have an active life;

**big wig** - a person who has an important or powerful position;

**red tape** - official rules and processes that seem unnecessary and delay results;

**finger in every pie** - involved in and have influence over many different activities, often in a way that people do not approve of;

**from scratch** - from the beginning, without using anything that already exists.

#### 5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

**Задания реконструктивного уровня:**

*Пример 1.* Переведите следующие предложения:

1) С рынка Уитни украли шпионскую камеру, установленную для отпугивания воров и предотвращения магазинных краж.

2) В ходе опроса, проведенного для сайта о личных финансах, выяснилось, что жителям Британии легче понимать Шекспира, чем финансовую литературу.

3) Во вторник вечером единогласную победу над Шерманом Грифффином одержал бывший чемпион Всемирной боксерской организации в тяжелом весе Томми Моррисон.

4) Сегодня начнется трехдневная антитеррористическая конференция ООН.

5) Время универсального подхода к среднему образованию давно прошло.

6) Из-за ослабления доллара и укрепления иены конкурентоспособность японской промышленности находится под угрозой.

*Пример 2.* Переведите следующие предложения:

1) The government is very interested in the privatization.

2) Increased foreign investments are expected to result in significant changes in the country's economy.

3) At the meeting your support of the project is expected.

4) The door opened and a stranger entered the room.

5) Last year saw a Moscow Forum on the Sochi Olympics.

6) Washington reports that the president is to pay a visit to Moscow next week.

#### 5.5 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский с использованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Есть ли преимущества в том, чтобы в Европу шел поток мигрантов? Оптимисты утверждают, что благодаря расширению ЕС и росту мобильности тех, кто обеспокоен вопросом трудоустройства (около 2 млн европейцев с востока ЕС сейчас живут и



работают в Западной Европе — ЕС может получить гибкость так необходимую во время восстановления экономики.

В конце прошлого года Европейская комиссия представила прогноз о том, что хорошо образованная молодежь будет готова переехать в поисках вариантов лучшего трудоустройства. Около 80% недавно прибывших из Восточной Европы моложе 35 лет, и поэтому, вероятно, будут более мобильны, чем их старшие коллеги. В отличие от предыдущих волн мигрантов, восточные европейцы, скорее всего, будут готовы сменить род занятости. Например, поляки могут с готовностью отказаться от занятости в отраслях строительства и начать работать в сельскохозяйственном секторе.

2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

The past three years saw a rapid growth of the Internet advertising, say marketers. The Internet, which as long as ten years ago was considered a non-profit virtual community of so-called "advanced" citizens, has come up with some TV channels in volume and is ahead of glossy magazines. It is not surprising that USA print media owners have already sounded the alarm.

Print press distributors are preparing to launch a large-scale advertising campaign to make firms and advertising agencies rethink their attitude towards traditional media. Media moguls are willing to show that advertising in newspapers and magazines does still work.

Experts are sure that the Internet wins as one can get much more information on websites than in the press.

### **5.6 Примеры заданий для выполнения контрольных работ**

*Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой (2 минуты). Проведите анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.*

Thousands of college graduates turn to PricewaterhouseCoopers (PwC) when looking for jobs or internships each year. But PwC's aggressive head-hunting for young professionals has resulted in lawsuits against the company. Such lawsuits can result in employers being held liable for age discrimination even in cases where there is no de jure violation of the law.

The lawsuit against PwC in federal court in San Francisco was filed by two men, aged 53 and 47, who applied for entry-level positions but were rejected by the company.

Both plaintiffs have had solid experience in accounting, but did not pass the selection. They claim that they were rejected only because they do not have the quality that is important for future PwC employees, that is young age. In order to attract and retain Generation Y, PwC deliberately filters out applicants aged 40 and older, depriving them of employment opportunities, the lawsuit says. This favoritism toward younger candidates violates the Age Discrimination in Employment Act (ADEA), the plaintiffs argue.